

Oleksandr Chertenko, PhD

Oleksandr.Chertenko@slavistik.uni-giessen.de

https://www.uni-giessen.de/en/faculties/f05/slavistics/departments/scientific-staff/droleksandr-chertenko/dr-oleksandr-chertenko?set_language=en

LIST OF PUBLICATIONS

a. Books

2012 Zhyttia u frahmenti: proza Maksa Frisha mizh entuziazmom i sumnivom [Life in/as a Fragment: Max Frisch's Fiction between Enthusiasm and Doubt]. Kyiv: Naukova dumka, 216 pp.

b. Edited volumes

[in preparation] Re-Thinking Post-Socialist War(s): Comparative Dimensions of the War in Ukraine [together with Valeria Korablyova; expected to be published in the summer/fall of 2026]

2020 Über Grenzen [Across the Borders], Vol. 6: Perestupy kordoniv u literaturi ta kul'turi XX-XXI st. [Transgressions of Borders in Literature and Culture of the 20th and 21st Centuries]. Kyiv: Dmytro Buraho [together with Almut Hille, Petro Rychlo und Ievgeniia Voloshchuk]

2018. Rivista di Estetica, No. 1 (67): Cultural Exclusion and Frontier Zones) [together with Zhanna Nikolaeva and Sergey Troitsky]

2015. Über Grenzen [Across the Borders], Vol. 5: Minotavr u labirynti: tvorchist' Fridrikha Diurrenmatta mizh tradytsieiu ta subversieiu [Minotaur in the Labyrinth: Friedrich Dürrenmatt's Oeuvre Between Tradition and Subversion]. Kyiv: Dmytro Buraho [together with Ulrich Weber and Ievgeniia Voloshchuk]

2014. Über Grenzen [Across the Borders], Vol. 2: Kordony bez mists' – mistsia bez kordoniv [Borders without Places—Places without Borders]. Kyiv: Dmytro Buraho [together with Hans Richard Brittnacher and Ievgeniia Voloshchuk]

2013. Über Grenzen [Across the Borders], Vol. 3: Tsentral'ni zemli – koronni zemli – mezhovi zemli [Heartlands—Crown Lands—Borderlands]. Kyiv: Dmytro Buraho [together with Hans Richard Brittnacher, Inge Stephan and Ievgeniia Voloshchuk]

2012. Über Grenzen [Across the Borders], Vol. 4: *Gulliver u Shveicarii*. Maks Frish – intelektual na perekhrestii tradytsii i kul'tur [*Gulliver in Switzerland*: Max Frisch—An Intellectual at the Intersection of Traditions and Cultures]. Kyiv: Dmytro Buraho [together with Margit Unser and Ievgeniia Voloshchuk].

2011. Über Grenzen [Across the Borders], Vol. 1: Piznavaty kordony – perestupaty kordony – dolaty kordony [Experiencing Borders—Crossing Borders—Overcoming Borders]. Kyiv: Dmytro Buraho [together with Hans Richard Brittnacher and Ievgeniia Voloshchuk].

c. Journal articles and chapters in edited volumes

More than 60 scientific publications. More recently:

[in preparation] Father Bandera versus Father Zaluzhnyi: On the Economy of Cultural Paternalism in Ukraine after 2014

[in preparation] Losers in Times of Peace and at War: The Masculinities of the Post-Soviet Generation in Serhii Zhadan's Prose

[in preparation] Wild Wild East: Mapping Ukraine as Kresy in Polish Books of Interviews with Ukrainian Intellectuals and Politicians after 2014 [to be published in the conference volume "Re-Thinking Post-Socialist War(s): Comparative Dimensions of the War in Ukraine" in 2026, see above]

[in preparation] *Fortress Donbas*—Going Back to a Wild Field? Cultural Accounts of a (Former) Industrial Region after 24.2.2022 [to be published in the conference volume „Shifting Borders, Fluid Landscapes: Exploring Industrial Regions in Transition" in 2026]

[forthcoming] Nationalizing Women: Has'ka Shyian's *Behind the Back* and the End of Ukrainian Female Emancipation [to be published in Greifswalder Hefte in 2025]

[forthcoming] The Rise and Fall of Gender Hybridity in Times of War: The Case of Nadiia Savchenko [to be published in Zeitschrift für Slavische Philologie 2025-26]

2025 Decolonizing Hybridity? Ukrainian Russophone Authors Switching to Ukrainian. In: Gianluca Cosentino/Angela Daiana Langone/Alessandro Achilli/Illaria Meloni (eds.): *Constructing and Deconstructing: (Self-)Identity at the Crossroads of Linguistics and Literature*. Würzburg: Königshausen & Neumann, pp. 139-156. URL: <https://verlag.koenigshausen-neumann.de/oaopen/94086/>

2024 Sasha Filipenko. In: *Kritisches Lexikon zur fremdsprachigen Gegenwartsliteratur*. 36 pp.

2022 Large-Scale Projects Revisited: Ecology, Territory, and Memory in Russian and Belarusian Village Prose (*Farewell to Matera* by Valentin Rasputin and *The Virgin Ground* by Viktor Kaz'ko). In: *Zeitschrift für Slavische Philologie*, Vol. 78/2, pp. 409-455.

2021 Mit Facebook im Krieg. Ost- und südukrainische Blogs nach 2014 zwischen Regionalbewusstsein und (Selbst-)Kolonisierung am Beispiel von Olena Stepova und Boris Chersonskij [With Facebook to the War: Eastern and Southern Ukrainian Blogs after 2014 Between Regionality and (Self-)Colonization (Olena Stepova and Boris Khersonskii)]. In: *Weimarer Beiträge* 3 (67), pp. 378-407.

2021 [...] *die Ideologie der Volksrepublik Doneck wird in der Abkürzung SSSR ihren Ausdruck finden*. Die Rekonstruktion der Sowjetunion in Zachar Prilepins *Vsjo, što dolžno razrešit'sja... Chronika iduščej vojny* [... *the Ideology of the Donetsk People's Republic Will Find Its Expression in the Abbreviation SSSR: Re-Constructing the Soviet Union in Zakhar Prilepin's Vsio, chto dolzhno razreshit'sia... Khronika idushchei voyny*]. In: Iris Bauer/Yvonne Drosihn/Eva Kowollik/Tijana Matijević/Joanna Sulikowska-Fajfer (eds.): *Close Reading – Distant Reading. Spannungsfelder der slavistischen Literatur- und Kulturwissenschaften* [Close Reading—Distant Reading: Areas of Conflict in Slavic Literary and Cultural Studies], pp. 317-328. [=Reflexionen

des Gesellschaftlichen in Sprache und Literatur. Hallesche Beiträge, Bd. 9.] URL: https://opendata.unihalle.de/bitstream/1981185920/37203/1/Reflexionen%20des%20Gesellschaftlichen_Baund%209_Close%20Reading%20%e2%80%93%20Distant%20Reading.pdf

2021 *Die Moskauer Sonne scheint überall*. Die sowjetische Hauptstadt als Raum der Utopie in *Das neue Moskau* (1938) und *Die Schweinepflegerin und der Hirt* (1941) [*The Moscow Sun Shines Everywhere: The Soviet Capital as a Utopian Space in The New Moscow* (1938) and *Swine-Herd and Stableman* (1941)]. In: *Studia Rossica Posnaniensia* 46/2, S. 51-68. URL: <https://bibliotekanauki.pl/articles/1837560.pdf>

2020. Die ukrainische Literatur zum Krieg im Donbass [Ukrainian Literature on the War in the Donbass]. In: *Ukraine-Analysen* 240, pp. 2-6. URL: <https://laender-analysen.de/ukraine-analysen/240/die-ukrainische-literatur-zum-krieg-im-donbas/>

2020. Zavoiuvannia porozhnechi. Ukraïna mizh kolonizacieiu ta travmoiu u nimets'kykh „porozhzhakh na Skhidnyi front” (na prykladi shchodennyka Iozefa Liaitgeba *Na kraiu viiny. Notatky z Ukraïny*, 1942) [Conquering the Void: Ukraine Between Colonization and Trauma in German “Travels to the Eastern Front” (On Josef Leitgeb’s Travel Report *Am Rande des Krieges. Aufzeichnungen in der Ukraine*, 1942)]. In: Almut Hille/Peter Rychlo/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): *Perestupy kordoniv u literaturi ta kul’turi XX-XXI st.* [Transgressions of Borders in Literature and Culture of the 20th and 21st Centuries] Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 151-179.

2019. *Hier gibt es keine Unschuldigen*. Die Mikrokolonisierung des Donbass in Jevhen Položijs Roman *Ilovajs’k* (2015) [*There Are No Innocents Here: The Microcolonization of the Donbass in Ievhen Polozhii’s Novel Ilovais’k* (2015)]. In: *Porównania* 1 (24), pp. 65-80. URL: <https://bibliotekanauki.pl/articles/911919.pdf>

2018. Das Grenzland Belarus zwischen Europa und Russland in Artur Klinaus Roman *Der Helm* [Borderland Belarus Between Europe and Russia in Artur Klinau’s Novel *The Helmet/Shalom*]. In: Andree Michaelis-König (ed.): *Auf den Ruinen der Imperien. Erzählte Grenzräume in der mittel- und osteuropäischen Literatur nach 1989* [On the Ruins of Empires: Narrated Frontiers in Central and Eastern European Literature after 1989]. Berlin: Neofelis, pp. 181-202.

2018. Re-Actualizing a Cultural Exclusion Zone: Human Experimentation and Intellectual Witness in Friedrich Dürrenmatt’s *Suspicion* and Marcel Beyer’s *The Flying Foxes*. In: *Rivista di Estetica* 1 (67): Cultural Exclusion and Frontier Zones, pp. 98-117. URL: <https://journals.openedition.org/estetica/2664>

2017. *Obrechennye byt’ miasom*. Meditsinskie eksperymenty na liudiakh kak figura umolchaniia i metafora (Letuchie sobaki Marselia Baera i Dzetsi Alindarki Al’gerda Bakharevicha [Doomed to Be Meat: Human Experiments as Apophasis and Metaphor (Marcel Beyer’s *The Flying Foxes* and Al’herd Bakharevich’s *Alindarka’s Children*)]. In: *Studia Culturae* 1 (31), pp. 176-196. URL: www.iculture.spb.ru/index.php/stucult/article/download/855/828

2016. *...pad plotam Europy*. Belarus’ kak ne-mesto v romane Artura Klinova *Shalom* [...*In Front of Europe’s Fence: Belarus as a Non-Place in Artur Klinau’s The Helmet*]. In: *Pershy mizhnarodny navukovy kanhres belaruskai kul’tury: Zbornik materialau*

(Minsk, Belarus', 5-6 maia 2016 h. [The 1st International Scientific Congress of Belarusian Culture: Conference Proceedings] Minsk: Prava i ekanomika, pp. 484-487.

2016. Galitsiia i preodolenie proshlogo v sbornike esse Lotara Baiera *Mezhdru Vostokom i Zapadom* [Galicia and Coming to Terms with the Past in Lothar Baier's Collected Essays *Ostwestpassagen*]. In: Spadchyna I.Ia.Navumenki i aktual'nyia prablemy litaraturaznaustva: Zbornik navukovykh artykulau [The Heritage of I.Ia.Navumenka and the Topical Issues of Literary Studies: Collection of Scientific Articles], Vol. 3. Homel': HDU im. F. Skaryny, pp. 163-167.

2015. Vstup / Einleitung [Introduction]. In: Ulrich Weber/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Minotavr u labirynti: tvorchist' Fridrikha Djurrenmatta mizh tradycieiu ta subversieiu [Minotaur in the Labyrinth: Friedrich Dürrenmatt's Oeuvre Between Tradition and Subversion]. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 9-22 [in German], 23-37 [in Ukrainian] [together with Ulrich Weber].

2015. Khirurhiia ta vlada: medychni eksperymenty na liudiakh u kontsentratsiinykh taborakh i ne til'ky (na prykladi romaniv Fridrikha Djurrenmatta *Pidozra* ta Marselia Baera *Letiuchi sobaky*) [Surgery and Power: Human Experiments in Concentration Camps and Elsewhere in Friedrich Dürrenmatt's *Der Verdacht* and Marcel Beyers *Flughunde*]. In: Ulrich Weber/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (Hg.): Minotavr u labirynti: tvorchist' Fridricha Djurrenmatta miž tradycieiu ta subversieiu. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 115-149.

2015. *Moskovskoe morozhenoe* Annett Grioshner: pamiat' o zone kul'turnogo otchuzhdeniia [Annett Gröschner's *Moskauer Eis*: Remembering a Cultural Exclusion Zone]. In: Neprikosnovennyj zapas 4 (102), pp. 124-140.

2015. Vozdukhoplavanie i kolonizatsiia. Roman Aleksandra Khoissera *Tseppelin!* [Airship Travel and Colonization: Alexander Häusser's Novel *Zeppelin!*] In: Aktual'nye problemy sovremennoi filologii i prepodavaniia filologicheskikh distsiplin: sbornik nauchnykh statei [Topical Issues in Contemporary Philology and Didactics of Philological Disciplines: Collection of Scientific Articles], ed. by A. Makarevich. Mogilev: Mogilevskii gosudarstvennyi universitet im. A. Kuleshova, pp. 306-313.

2015 Transitraum als Erinnerungsort in Alexander Häussers *Zeppelin!* [Transitory Space as a Place of Memory in Alexander Häusser's *Zeppelin!*] In: Jolanta Pacyniak/Anna Pastuszka (eds.): Zwischen Orten, Zeiten und Kulturen. Zum Transitorischen in der Literatur [Between Places, Times, and Cultures: On the Transitory in Literature]. Frankfurt a.M., etc.: Lang, pp. 177-186.

2015. *Seine [...] Slipper [...] passen nicht auf den Asphalt von O.* Die Rekolonisierung Polens und die deutsche Vergangenheitsbewältigung in Judith Kuckarts *Lenas Liebe* [*His [...] Loafers [...] Do not Fit to the Asphalt in O.*: The Re-Colonization of Poland in Judith Kuckart's *Lenas Liebe*]. In: Małgorzata Dubrowska/Anna Rutka (eds.): *Reise in die Tiefe der Zeit und des Traums*. (Re-)Lektüren des ostmitteleuropäischen Raums aus österreichischer, deutscher, polnischer und ukrainischer Sicht [Travels into the Depths of Time and Dreams: (Re-)Reading the Central and Eastern European Space from Austrian, German, Polish, and Ukrainian Perspectives]. Lublin: KUL, pp. 175-190.

2015. Skelety v shkafu. Germaniia i Negermaniia v sbornike novell Georga Kliaina *Zaklinaniie slepoi ryby* [*Skeletons in the Closet*: Germany and Non-Germany in Georg Klein's Collection of Short Stories *Anrufung des blinden Fisches*]. In: Spadchyna

I.Ia.Navumenki i aktual'nyia prablemy litaraturaznaustva: Zbornik navukovykh artykulau [The Heritage of I.Ia.Navumenka and the Topical Issues of Literary Studies: Collection of Scientific Articles]. Homel': HDU im. F. Skaryny, pp. 137-142.

2014. *Zreshtoiu, zamorozhyty mozhna bulo vse...* Kordony i pamiat' u romani Annett Grioshner *Moskovs'ke morozyvo* [*In Theory, One Could Freeze Everything...*: Borders and Memory in Annett Gröschner's Novel *Moskauer Eis*]. In: Hans Richard Brittnacher/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Kordony bez misc' – miscja bez kordoniv [Borders without Places—Places without Borders]. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 169-191.

2014. 9/11 ta Evropa: do postanovky pytannia [9/11 and Europe: Formulation of a Question]. In: Inozemna naukova filolohiia: ukraiins'kyi naukovyi zbirnyk [Research in Foreign Languages and Literatures: Ukrainian Scientific Bulletin], Vol. 126/2. L'viv: L'vivs'kyi natsional'nyi universytet, pp. 188-194.

2014. Wende schreiben. Die Geschichte der 1989-Zäsur in Ingo Schulzes *Neue Leben* [Writing the Wende: The History of the 1989 Caesura in Ingo Schulze's *Neue Leben*]. In: Janusz Golec/Irmela von der Lühe (eds.): Literatur und Zeitgeschichte: Zwischen Historisierung und Musealisierung [Literature and Contemporary History: Between Historicization and Museification]. Frankfurt a.M.: Lang, pp. 159-177.

2014. Strategies of Studying Zones of Cultural Exclusion. In: Modern Studies of Russian Society: A Collective Monograph. Helsinki: Unigrafia, pp. 79-92 [together with Sergey Troitsky, Ievgeniia Voloshchuk and Boris Begun].

2014. A chy buv khlopchyk? Pokolinnia 1989 r. ta iedyna Nimechchyna (na prykladi *Pokolinnia golf* Floriana Illiesa ta *Ditei Zony* Iany Hensel') [But Has This Really Happened? The 1989 Generation and the Unified Germany in Florian Illies' *Generation Golf* and Jana Hensel's *Zonenkinder*]. In: Slovo i chas 10, pp. 54-68.

2014. *Letiuchi sobaky* Marselia Baiera: sytuaciia movlennia [Marcel Beyer's *Flughunde*: The Situation of Narration]. In: Literaturoznavchi obrii. Pratsi molodykh uchenykh Ukrainy [Horizons of Literary Studies: Articles by Ukrainian Junior Researchers]. Kyiv: Instytut literatury im. T.H. Shevchenka NAN Ukrainy, pp. 73-80.

2014. Pryvatna liudyna z Kaliforni. Obraz Bertol'ta Brekhtha u romani Mikhaelia Lentsa *Tykhookeans'kyi ekzyl'* [A Private Person from California: Bertolt Brecht's Character in Michael Lentz' Novel *Pacific Exil*]. In: Brecht-Heft 3. Zhytomyr: Zhytomyrs'kyi derzhavnyi universytet im. I.Ia. Franka, pp. 225-233.

2013. Pro bazhanist' i nedosiazhnist' kul'turnoi hibrydnosti v nimets'kii literaturi pislia 1989 roku (na prykladi romanu Georga Kliaina *Libidissi*) [On the Necessity and Unattainability of Cultural Hybridity in German Literature after 1989 in Georg Klein's *Libidissi*]. In: Hans Richard Brittnacher/Inge Stephan/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Tsentral'ni zemli—koronni zemli—mezhovi zemli [Heartlands—Crown Lands—Borderlands]. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 216-232.

2012. Iizha ta istoriia u prozi Uve Timma 1990-kh [Food and History in Uwe Timm's Fiction of the 1990's]. In: Valentyna Fesenko (ed.): Suchasni literaturoznavchi studii [Contemporary Literary Studies], Vol. 9: Dyskurs smaku v literaturi ta kul'turi [The Discourse of Taste in Literature and Culture]. Kyiv: Kyiivs'kyi natsional'nyi linhvistychnyi universytet, pp. 458-466.

2012. Literaturna istoriografiia ta sub'iektyvni fakty. Ob'iednana Nimechchyna v romani Ingo Shultse *Novi zhyttia* [Literary Historiography and Subjective Facts: Unified Germany in Ingo Schulze's Novel *Neue Leben*]. In: Iazyk i kul'tura VII/15. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 379-387.

2012. Zufall und Ordnung. Zwei Pole der Moderne in Joseph Roths *Das falsche Gewicht* [Contingency and Order: Two Poles of Modernity in Joseph Roth's *Das falsche Gewicht*]. In: Wiebke Amthor/Hans Richard Brittnacher (eds.): Joseph Roth—Zur Modernität des melancholischen Blicks [Joseph Roth—On the Modernity of the Melancholic Gaze]. Berlin/New York: De Gruyter, pp. 55-69.

2012. *Faktychno idet'sia pro samovypravdannia*: Pys'mennyk-diahnost ta ioho anhazhement (Pro *Shchodennyk 1966-1971* Maksa Frisha) [*In Fact, It Is a Form of Self-Exculpation*: The Author as a Diagnostician and His Engagement (On Max Frisch's *Diary 1966-1971*)]. In: Margit Unser/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): *Gulliver u Shveitsarii*. Maks Frish – intelektual na perekhresty tradytsii i kul'tur [*Gulliver in Switzerland*: Max Frisch—An Intellectual at the Intersection of Traditions and Cultures]. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 67-99.

2012. Vyhnannia pryamar: istorychnyi dyskurs u nimets'kii prozi pislia 1989 roku (zahal'ni zauvahy) [Banishing the Spectres: Historiographic Discourse in German Fiction after 1989: Introductory Remarks]. In: Slovo i chas 6, pp. 60-77.

2012. *Der Apfel in der Schublade*. Das Phänomen des Essens in Uwe Timms Prosa der 1990er Jahre [*An Apple in a Drawer*: The Phenomenon of Alimentation in Uwe Timm's Fiction of the 1990's]. In: Wiebke Amthor/Almut Hille/Susanne Scharnowski (eds.): *Wilde Lektüre. Literatur und Leidenschaft*: Festschrift für Hans Richard Brittnacher zum 60. Geburtstag [Wild Reading: Literature and Passion—A Festschrift for Hans Richard Brittnacher on His 60th Anniversary]. Bielefeld: Aisthesis, pp. 275-293.

2011. *Mozhlyvo, stina bula metaforoiu...* Deshcho pro istoriiu odnieii fihury myslennia [*Perhaps the Wall Was a Metaphor*: Some Remarks on the History of a Figure of Thought]. In: Hans Richard Brittnacher/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): *Piznavaty kordony—perestupaty kordony—dolyaty kordony* [Experiencing Borders—Crossing Borders—Overcoming Borders]. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 117-163.

2011. *Iezuiit potseibichchia*: obrazy Bertol'ta Brekhtha u shchodennykakh Maksa Frisha [A Jesuit of This Mortal World: Bertolt Brecht in Max Frisch's Diaries]. In: Brecht-Heft 1. Zhytomyr: Zhytomyrs'kyi derzhavnyi universytet im. I.Ia. Franka, pp. 157-163.

2010. Faust iak Mefistofel'. Samokrytyka modernu v romani Klausa Manna *Mefisto* [Faust as Faust als Mephisto. Die Selbstkritik der Moderne in Klaus Manns Roman *Mephisto*]. In: Slovo i čas 5, S. 73-89.

d. Essays, Reviews, Op-Eds:

2024 Entry in *Kindlers Literatur Lexikon* on: Filipenko, Saša: Byvšij syn [The Ex-Son]

2022 „Welche Rolle spielt die Region Donbas im Krieg?“ [What Role Does the Region Donbas Play During War?]. In: Fragen und Antworten zum russischen Angriffskrieg in der Ukraine [Questions and Answers about the Russian War of Aggression in

Ukraine], Hessische Zentrale für politische Bildung. URL: <https://hlz.hessen.de/themen/ukraine/>

2022 Op-ed „Der Angriff auf die Ukraine kam unerwartet, aber nicht urplötzlich“ [The Attack on Ukraine Came All of a Sudden, but It Was not Unexpected]. In: Uniforum 1, 07.04.2022, p. 5. URL: https://www.uni-giessen.de/de/fbz/zentren/gizo/aktiv/2022/uniforum35_202201.pdf

2020. Book review: Marco Puleri (2020): Ukrainian, Russophone, (Other) Russian: Hybrid Identities and Narratives in Post-Soviet Culture and Politics. Berlin: Peter Lang. In: Ideology and Politics Journal 2 (16), pp. 382-391 (English), 382-392 (Russian). URL: https://www.ideopol.org/wp-content/uploads/2020/10/ENG.-3.1.-Chertenko-Book-Review.pdf?fbclid=IwAR1rGYhRagZVcTXrRtTaX2hvp3hurgKgRIAKpjs9CWG_tU_YZdYDmUt7CY (English); <https://www.ideopol.org/wp-content/uploads/2020/10/RUS.-3.1.-Chertenko-Book-Review.pdf> (Russian).

2018 Ukrainische Migrant*innen in Polen: gekommen um zu bleiben [Ukrainian Migrants in Poland: Coming to Stay]. In: ZOIS Spotlight 38 (07.11.2018). URL: <https://www.zois-berlin.de/publikationen/ukrainische-migrantinnen-in-polen-gekommen-um-zu-bleiben> English version: Ukrainian Migrants in Poland: Here to Stay? URL: <https://www.zois-berlin.de/en/publications/zois-spotlight/archiv-2018/ukrainian-migrants-in-poland-here-to-stay>

2018 Trauma i katastrofa. *Stina-2014* Matvii Vaisberha [Trauma and Catastrophe: Matvei Vaisberg's *The Wall-2014*]. In: Krytyka 1-2, pp. 9-12.

e. Interviews

2022 Ukraina je kraj všelakorošće. Rozmołwa z wědomostnikom dr. Oleksandrom Čertenkom [in Sorbian]. In: Serbske Nowiny, 18.03.2022.

2022 „Keine große Panikmache“. Drohender russischer Angriff: JLU-Forscher spricht im Interview über die Situation in seiner Heimat Ukraine [No Great Panicking: The Threat of Russian Aggression: JLU Researcher Talks in Interview About the Situation in His Native Country Ukraine]. In: Gießener Anzeiger, 15.02.2022.

f. Translations

Books

2022 Susanne Strätling: Ruka za rabotoi. Poetika rukotvornosti v ruskom avangarde [Die Hand am Werk. Poetik der Poiesis in der russischen Avantgarde / The Hand at Work: The Poetics of Poiesis in Russian Avant-Garde; together with Ivan Mikirtumov and Svetlana Sirotinina]. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie, 488 pp. [from German into Russian]

[unknown] Robert van Voren: Neusvoennyi urok. O Kholokoste v Litve [Undigested Past: The Holocaust in Lithuania], ca. 250 pp. The book was translated for the publishing house “Nash Format.” The publication did not take place. [from English into Russian]

2017. Robert van Voren: Kholodnaia voina v psikhiiatrii: zdavnyi smysl i ego vragi [Cold War in Psychiatry: Human Factors, Secret Actors]. Kyiv: Nash Format, 517 pp. [from English and German into Russian]

[unknown] Max Frisch: Shchodennyk 1966-1971 [Tagebuch 1966-1971 / Diary 1966-1971], ca. 500 pp. The book was translated for the publishing house „Vladoslov“ (Kyiv). The publication did not take place due to the bankruptcy of the publishing house. [from German into Ukrainian]

Articles (selection):

2020. Hartmut Eggert: Iak i chomu my staly evropeitsiamy [Wie und warum wurden wir Europäer / How and Why We Became Europeans]. In: Almut Hille/Peter Rychlo/levgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Perestupy kordoniv u literaturi ta kul'turi XX-XXI st. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 49-64 [together with Maryna Miroshnichenko; from German into Ukrainian].

2020. Sabine von Löwis: Symvoly sotsial'no-prostorovoii dyferentsiacii ta iiii zniattia v Zakhidnii Ukraïni [Symbole sozialräumlicher Differenz und ihrer Aufhebung in der Westukraine / Symbols of Social and Spatial Differentiation and their Revocation in the Western Ukraine]. In: Almut Hille/Peter Rychlo/levgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Perestupy kordoniv u literaturi ta kul'turi XX-XXI st. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 180-208 [from German into Ukrainian].

2020. Peter Sprengel: Konfihuracii Mefistofelia v 1933-1945 rr. [MephistoKonfigurationen 1933-1945 / Mephisto Configurations 1933-1945]. In: Almut Hille/Peter Rychlo/levgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Perestupy kordoniv u literaturi ta kul'turi XX-XXI st. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 209-230 [together with Mykola Lipisivits'kyi; from German into Ukrainian].

2020. Helmut Peitsch: *Po El'bi ne proliahae kordon ani Nimechchyny, ani Evropy*. Konhresy pys'mennykiv ta intelektualiv u 1941-1949 rr. [Weder Deutschlands noch Europas Grenzen liegen an der Elbe. Schriftsteller- und Intellektuellenkongresse 1941-1949 / Neither German nor European Border Lies on the Elbe: Writers' and Intellectuals' Congresses in 1941-1949]. In: Almut Hille/Peter Rychlo/levgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Perestupy kordoniv u literaturi ta kul'turi XX-XXI st. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 231-251 [together with Iuliia Kobzar; from German into Ukrainian].

2020. Sergey Troitskiy/Anna Troitskaya: Michail Frejdenberg: Ein Intellektueller jüdischer Herkunft in der Geschichte der russischen Literatur und Kultur [Mikhail Freidenberg: An Intellectual of Jewish Origin in the History of Russian Literature and Culture]. In: Kerstin Schoor/levgeniia Voloshchuk/Borys Bigun (eds.): Blondzhende Stern. Jüdische Schriftstellerinnen und Schriftsteller aus der Ukraine als Grenzgänger zwischen den Kulturen in Ost und West. Göttingen: Wallstein, pp. 153-170 [from Russian into German].

2020. Boris Czerny: An der Grenze zwischen Ost und West – Huzulen und Chassidim in den Karpaten [On the Borderline Between East and West: Hutsuls and Khassids in the Carpathian Mountains]. In: Kerstin Schoor/levgeniia Voloshchuk/Borys Bigun (eds.): Blondzhende Stern. Jüdische Schriftstellerinnen und Schriftsteller aus der

Ukraine als Grenzgänger zwischen den Kulturen in Ost und West. Göttingen: Wallstein, pp. 173-190 [from Russian into German].

2020. Oleksandr Pronkevych: Serhij Borščevs'kyj: Literarische Übersetzung zwischen geistigem Widerstand und interkulturellem Dialog [Serhii Borshchevs'kyi: Literary Translation between Spiritual Resistance and Intercultural Dialog]. In: Kerstin Schoor/Ievgeniia Voloshchuk/Borys Bigun (eds.): Blondzhende Stern. Jüdische Schriftstellerinnen und Schriftsteller aus der Ukraine als Grenzgänger zwischen den Kulturen in Ost und West. Göttingen: Wallstein, pp. 271-291 [from Russian into German].

2020. Dmitrij Burago: Schriftsteller jüdischer Herkunft in der ukrainischen Literaturlandschaft an der Wende vom 20. zum 21. Jahrhundert [Writers of Jewish Origin in Ukrainian Literature at the Turn from the 20th to the 21st Century]. In: Kerstin Schoor/Ievgeniia Voloshchuk/Borys Bigun (eds.): Blondzhende Stern. Jüdische Schriftstellerinnen und Schriftsteller aus der Ukraine als Grenzgänger zwischen den Kulturen in Ost und West. Göttingen: Wallstein, pp. 292-310 [from Russian into German].

2020. Vladimir Zviniatskovsky: ... *uns selbst nicht zu verleugnen*. Erinnerungen eines Literaturwissenschaftlers aus Kiew [... *not to Betray Ourselves*: Reminiscences of a Literary Scholar from Kyiv]. In: Kerstin Schoor/Ievgeniia Voloshchuk/Borys Bigun (eds.): Blondzhende Stern. Jüdische Schriftstellerinnen und Schriftsteller aus der Ukraine als Grenzgänger zwischen den Kulturen in Ost und West. Göttingen: Wallstein, pp. 430-439 [from Russian into German].

2020. Borys Bigun: *Der ukrainische provinzielle Kosmos wird mich retten*: Eine Einführung in Viacheslav Shnaiders *Aufzeichnungen eines Dorfjuden* [*The Ukrainian Provincial Cosmos Will Save Me*: An Introduction to Viacheslav Shnaider's *Notes of a Village Jew*]. In: Kerstin Schoor/Ievgeniia Voloshchuk/Borys Bigun (eds.): Blondzhende Stern. Jüdische Schriftstellerinnen und Schriftsteller aus der Ukraine als Grenzgänger zwischen den Kulturen in Ost und West. Göttingen: Wallstein, pp. 440-451 [from Russian into German].

2014. Hans Richard Brittnacher: U bilim serts moroku. Literaturni fantaziii pro poliarne more ta podorozhi na Pivnichnyi i Pivdennyi poliusy [Im weißen Herz der Finsternis. Eismeer und Polreisephantasien / In the White Heart of Darkness: Literary Imaginations of the North Sea and the Journeys to the North and South Poles]. In: Hans Richard Brittnacher/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Kordony bez mists'—mistsia bez kordoniv. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 15-32 [from German into Ukrainian].

2014. Marek Jakubów: Prykordonne misto Peremyshl' [Die Grenzstadt Przemyśl / The Border Town of Przemyśl]. In: Hans Richard Brittnacher/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Kordony bez mists'—mistsia bez kordoniv. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 61-74 [together with Ievheniia Korol'; from German into Ukrainian].

2014. Alice Staškova: Mezha ta komentar. Zauvahy do perekladiv teoretykoliteraturnykh tekstiv (Fergiuson Garve, Kondyl'iak Shvaba ta inshomovni varianty poniattia *ostranenie* Shklovs'koho) [Grenze und Kommentar. Anmerkungen zu Übersetzungen von theoretischen Texten (Garves Ferguson, Schwabs Condillac,

Übertragungen von Schklowskijs „ostranenie“-Begriff) / Border and Commentary: Some Remarks to the Translations of Theoretical Texts (Garves Ferguson, Schwabs Condillac and the Transformations of Shklovsky's Notion of "ostranenie"). In: Hans Richard Brittnacher/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): *Kordony bez mists'— mistsia bez kordoniv*. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 118-137 [from German into Ukrainian].

2013. Hans Richard Brittnacher: *Karpats'kyi kniaz' u Londoni. Pro tsentr ta peryferiiu v romani Brema Stokera Drakula* [Ein Karpatenfürst in London. Über Zentrum und Peripherie in Bram Stokers Roman *Drakula* / A Carpathian Prince in London: On Center and Periphery in Bram Stoker's Novel *Drakula*]. In: Hans Richard Brittnacher/Inge Stephan/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): *Tsentrāl'ni zemli—koronni zemli—mezhovi zemli*. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 21-40 [from German into Ukrainian].

2013. Inge Stephan: *Dolaiuchy kordony mizh kul'turamy. Medeia iak fihura pamiati v nimets'ko-evreis'kykh tekstakh XX st.* [Grenzgängerin zwischen den Kulturen. Medea als Erinnerungsfigur in deutsch-jüdischen Texten des 20. Jahrhunderts / Female Border Crosser between Cultures: Medea as a Memory Topos in German-Jewish Texts of the 20th Century]. In: Hans Richard Brittnacher/Inge Stephan/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): *Tsentrāl'ni zemli—koronni zemli—mezhovi zemli*. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 41-66 [together with Maryna Miroshnichenko; from German into Ukrainian].

2013. Marek Jakubów: *Kurioz, pomyłka ewolucji czy rezerwacji? Skhidni mezhovi zemli Evropy u nimets'kykh ta pol's'kykh podorozhnykh narysakh* [*Kuriosum, Fehler der Evolution oder Reservat—Östliche Grenzländer Europas in deutschen und polnischen Reiseberichten / An Amusing Incident, a Mistake, or a Reservation? Eastern Borderlands in German and Polish Travelogs*]. In: Hans Richard Brittnacher/Inge Stephan/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): *Tsentrāl'ni zemli—koronni zemli—mezhovi zemli*. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 148-163 [together with Hanna Morhachova; from German and Polish into Ukrainian].

2013. Anna Pastuszka: *Re-thinking Europe: literaturna topografiia Evropy vid KarlaMarkusa Gaussa* [Re-Thinking Europe. Literarische Topografie Europas von KarlMarkus Gauß / The Literary Topography of Europe by Karl-Markus Gauss]. In: Hans Richard Brittnacher/Inge Stephan/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): *Tsentrāl'ni zemli—koronni zemli—mezhovi zemli*. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 164-184 [together with Maryna Orlova; from German into Ukrainian].

2013. Jolanta Pacyniak: *Gloryfikatsiia peryferiii? Tvorchist' Martina Pollaka ta Andzheia Stasiuka* [Glorifizierung der Peripherie? Das Schaffen von Martin Pollack und Andrzej Stasiuk / Glorification of the Periphery? The Works of Martin Pollack and Andrzej Stasiuk]. In: Hans Richard Brittnacher/Inge Stephan/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): *Tsentrāl'ni zemli—koronni zemli—mezhovi zemli*. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 199-215 [together with Tamila Kyrylova; from German and Polish into Ukrainian].

2011. Irmela von der Lühe: *Na pohranychchi mystetstva, polityky ta liubovi. Pro aktora i pys'mennyka Aleksandra Granakha* [Im Grenzraum von Kunst, Politik und Liebe: der Schauspieler und Schriftsteller Alexander Granach / On the Borderline between Art, Politics and Love: About the Actor and Writer Alexander Granach]. In: Hans Richard

Brittnacher/levgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Piznavaty kordony—perestupaty kordony—dolaty kordony. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 51-66 [from German into Ukrainian].

2011. Hans Richard Brittnacher: Zhyttia na mezhi. Do problemy mediinoho instsenuvannia obrazu tsyhan [Leben auf der Grenze. Zur medialen Inszenierung des „Zigeuners“ / Living on the Verge: On the Medial Enactment of „Gypsies“]. In: Hans Richard Brittnacher/levgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Piznavaty kordony—perestupaty kordony—dolaty kordony. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 67-95 [from German into Ukrainian].

PAPER PRESENTATIONS, PUBLIC EVENTS

a. Paper presentations, seminars, workshops, lectures

More than 90 talks and event moderations. More recently (selection):

- XI World Congress ICCEES “Disruption”, University College London, UK, July 21-25, 2025. Talk: Female Improvisation, Male Traditionalism? (En)Gendering War and Crisis in Ukraine and Belarus (and Poland)
- CBA Cologne/Bonn Academy in Exile Spring School „Peace and Post-War Societies”; University of Cologne/University of Bonn, March 24-25, 2025. Keynote Lecture: Writing War, (Re)Inventing Identity: Ukrainian Literature and Culture after 2014
- Participation at „Belarus Digital: 2nd Graz Winter College for Language, Culture, and Society”; University of Graz, Austria, March 3-7, 2025.
- International Conference “Constructing and Deconstructing: (Self-)Identity at the Crossroads of Linguistics and Literature”; University of Cagliari, Italy, February 26-27, 2025. Talk: Hybrid Treaders, or, How Late Socialism Was Made Ukrainian (but not Quite): On Vsevolod Nestaike’s Vasiukivka Trilogy
- International Conference “Re-Thinking Post-Socialist War(s): Comparative Dimensions of the War in Ukraine 2014-2024”; JLU Giessen/GCSC, January 31—February 2, 2025. Talk: Voices from the Periphery: Mapping Ukraine after 2014 in Polish Books of Interviews (Andriukhovich & Savchenko)
- 56th ASEES Convention 2024, Boston, USA, November 21-24, 2024. Talk: Father Bandera versus Father Zaluzhnyi: On the Economy of Cultural Paternalism in Ukraine after 2014
- International Workshop „Decolonize This! Theory, Practices and Outcomes of a New Decolonization Movement”; University of Lund, Sweden, November 1, 2024. Talk: The Art of Canceling: Unlearning Russian as a ‘Decolonization’ Practice in Ukrainian Culture before and after 2022
- CEECON—the DGO-Congress of Central and East European Studies; Free University of Berlin, October 7-8, 2024. Talk: Serhii Zhadan’s Self-Masculinizing Losers
- International Conference „Shifting Borders, Fluid Landscapes: Exploring Industrial Regions in Transition”; University of Regensburg, September 30—October 2, 2024. Talk: *Fortress Donbas*: Going Back to a Wild Field? Cultural Accounts of a (Former) Industrial Region after 24.2.2022
- International Workshop “Wiedergeburt in Waffen: Ukrainische Literatur seit dem Beginn der Invasion in deutsch-ukrainischen Tandemübersetzungen” [Re-Birth in Arms: Ukrainian Literature Since the Beginning of the Russian Invasion in German-Ukrainian Tandem Translations], Part 2; University of Leipzig, August 27-29, 2024. Seminar: Die Erfindung einer hybriden Ukraine im Donbas. Vladimir/Volodymyr Rafeenko und sein Roman *Die Länge der Tage* [The Invention of a Hybrid Ukraine in the Donbas: Vladimir/Volodymyr Rafe[i]enko and His Novel *The Length of Days*]
- 31st Conference of Junior Scholars in East European Studies; JLU Giessen/GCSC, July 4-6, 2024. Discussant at the panel „Transformationsprozesse in der Ukraine seit 2014“ (Transformation Processes in Ukraine since 2014; papers by Ariana Kravchuk, Anna Ivanova, Yana Lysenko)

- International Conference (UNDIPUS-Workshop) „Ukrainian Studies Across the Borders”; University of Luxemburg, March 26-27, 2024. Talk: Ukrainian Writers at War as Gender Models Abroad: Andrukhovych, Zabuzhko and Nadiia Savchenko in Poland
- International Workshop “Wiedergeburt in Waffen: Ukrainische Literatur seit dem Beginn der Invasion in deutsch-ukrainischen Tandemübersetzungen“ [Re-Birth in Arms: Ukrainian Literature Since the Beginning of the Russian Invasion in German-Ukrainian Tandem Translations], Part 1; University of Leipzig, March 12-14, 2024. Lecture: Der Donbas(s) 2014-22: Literarische Aneignungen einer schwierigen Region [The Donbas(s) 2014-22: Literary Appropriations of an Uneasy Region]
- XXVII. Greifswalder Ukrainicum – Greifswald Ukrainian Summer School „After the Empires? Ukraine’s (Post-)Colonial Entanglements”; University of Greifswald/Alfried Krupp Wissenschaftskolleg Greifswald, August 7-19, 2023. Seminar (5 sessions): Postcolonial Compensations: Ukraine and Beyond (7.-11.8.)
- International Conference “A Short History of Digital Publics at War”; Berlin/Fernuniversität Hagen, May 1-3, 2023. Talk: Facebook Nation: Constructing Pro-Ukrainian Intellectuals Online & Comment on Andrey Vazyanau’s talk
- UNDIPUS Project Workshop “Pluralizing Ukrainian Studies in Times of Turmoil”; University of St. Gallen, Switzerland, March 27-28, 2023. Talk (28.03.): Nationalizing Women? L’écriture feminine and Ukrainian Identity Debates before and after February 2022
- International Conference “Provincializing Russian”; JLU Giessen, January 20, 2023. Talk: Decolonizing Hybridity? Ukrainian Russophone Authors Switching to Ukrainian
- Participation at the UNDIPUS Project Workshop „Decolonizing Ukrainian Studies”; Leibniz Center for Literary and Cultural Research Berlin (ZfL), December 8-9, 2022
- CEECON – the DGO-Congress of Central and East European Studies; FU Berlin, October 6, 2022. Talk: *...ihr lebt in einem Land, das wir entworfen haben. Wie postsowjetische Literaturen am politischen Diskurs arbeiten* (Prilepin, Andrukhovych et al.) [... you live in a country we’ve designed for you: Post-Soviet Literatures’ Working on Political Discourse (Prilepin, Andrukhovych et al.)]
- 14. Deutscher Slavistiktag; University of Bochum, September 22-23, 2022. Talks: *Ich sitze [...] in deiner Jacke. Sie ist blutverschmiert. Aber sie riecht nach dir: Selbstdarstellungen ukrainischer „Frauen im Krieg“ zwischen Männlichkeit und Weiblichkeit* [*I am sitting [...] in your jacket. It is smeared in blood. But it smells of you: Self-Depictions of Ukrainian ‘Women at War’ Between Masculinity and Femininity*] (22.09.) + *Vatnycja in L’viv? Has’ka Šyjans Roman Im Rücken und seine kritische Rezeption* [Vatnytsia in L’viv? Has’ka Shyian’s Novel *Behind the Back* and Its Critical Reception] (23.09.)
- International Conference „Socialism’s Divergent Masculinities: Representations of Male Subjectivities in Soviet Constellations and Beyond”; ZfL Berlin, June 18, 2022. Talk: *I Have an Absolutely Manlike Approach to It... The Case of Nadiya Savchenko*

- Kick-off Workshop of the BMFTR-funded project “(Un)Disciplined: Pluralizing Ukrainian Studies—Understanding the War in Ukraine” (UNDIPUS); University of Greifswald, May 6, 2022. Talk: *Oh God [...] tame the berserk in us: On the Difficulties of Writing “Nationally Minded” Herstories of War*
- International Workshop „R/Evoking the Empire: Re-Thinking Ukraine’s Postimperial Legacies”; online, December 11, 2021. Talk: *Becoming an Elder Brother: Ukrainian Literature on the War in the Donbas(s) Between Mimicry and Compensatory Colonization*
- 53rd ASEES Convention 2021, New Orleans, USA (online), November 18, 2021. Talk: *Losers in Times of Peace and at War: The Masculinities of the Post-Soviet Generation in Serhii Zhadan’s Prose*
- XXV. Greifswalder Ukrainicum – Greifswald Ukrainian Summer School „(Ze)Ukraine: Challenges of Hybridity”; University of Greifswald (online), August 9-13, 2021. Seminar (5 sessions): *Geschichten über Blutsbrüder und Separatisten. Der Krieg im Donbas(s) in der Literatur und im Kino [Stories of Blood Brothers and Separatists from the Donbas(s) in Cinema and Literature]*
- Closing conference of the LOEWE Research Cluster “Regions of Conflicts in Eastern Europe”—“Crises and Conflicts in Eastern Europe—Question, Risks, Perspectives”; JLU Giessen (online), December 3, 2020. Talk: *Inventing a Non-Noble Savage: The Topos of „Our Donbass“ in Ukrainian Prose on the War in Eastern Ukraine*
- VII. International Conference „Mechanisms for Formation of Cultural Exclusion and Frontier Zones”; Russian State Pedagogical University of St. Petersburg (Russia; online), October 7, 2020. Talk: *Real’nyi Stalingrad. Pereosmyslenie sovetskogo toposa v russkoi literature i publitsistike posle 2014 goda [The Real Stalingrad: Re-Thinking a Soviet Topos in Russian Literature and Journalism after 2014]*
- Workshop for junior researchers (as part of the general meeting of the German Association of Ukrainian Studies Scholars); University of Potsdam, November 22, 2019. Talk: *Man hat Angst, dass es ansteckend ist. Der Krieg im Donbass aus der „Innenperspektive“ in der ukrainischen Literatur nach 2014 [They Are Afraid This Might Be Contagious: The War in the Donbass from the „Internal Perspective“ in Ukrainian Literature after 2014]*
- International Conference „The Stalingrad Myth: Russian-German Comparative Perspectives”; ZfL/German-Russian Museum Berlin-Karlshorst, Berlin, November 7-9, 2019. Talk: *Nationalizing the Soviet Past: The Donbass as a New Stalingrad in Russian Literature and Publicism after 2014*
- International Conference „Współczesny dyskurs o ZSRR”; Adam Mickiewicz University Poznań, Poland, June 13, 2019. Talk: *Back to the USSR. Nostal’iashchee i voina na Donbasse v “donbasskikh” tekstakh Zakhara Prilepina [Back to the USSR: Nostal’iashchee and the War in Donbass in the “Donbass Texts” of Zachar Prilepin]*
- 16th Annual Conference of the Young Forum of Slavic Literary Studies (Junges Forum Slavistische Literaturwissenschaft), Martin Luther University Halle, February 21-23, 2019. Talk: *...die Ideologie der Volksrepublik Doneck wird in der Abkürzung SSSR ihren Ausdruck finden. Die Rekonstruktion der Sowjetunion in Zachar Prilepins Alles, was sich regeln wird... Chronik eines unbeendeten Krieges (2016) [The Ideology of the Donetsk People’s Republic*

Will Find Its Expression in the Abbreviation SSSR: Reconstructing Soviet Union in Zakhar Prilepin's Everything That Must Be Solved: Chronicle of an Unfinished War (2016)]

- Colloquium for doctoral and postdoctoral students in Slavic Studies; Humboldt University of Berlin, February 7-8, 2019. Presentation of the research project „Die Wiedergeburt des Kolonialismus. Der Krieg im Donbass in ukrainischer, russischer und polnischer Literatur und Publizistik nach 2014“ [The Re-Birth of Colonialism: The War in the Donbass in Ukrainian, Russian, and Polish Literature and Journalism after 2014]
- 5th Annual International Conference „Mechanisms for Formation of Cultural Exclusion and Frontier Zones“; St. Petersburg State University, Russia, October 3-6, 2018. Talk: Voina i subiektnost'. Ukraina kak landshaft i zona otchuzhdeniia v putevykh zametkakh Iozefa Liagitgeba *Na kraiu voyny. Zapiski iz Ukrainy* (1942) [War and Agency: Ukraine as a Landscape and an Exclusion Zone in Josef Leitgeb's Travel Report *Am Rande des Krieges. Aufzeichnungen in der Ukraine* (1942)]
- International Workshop „Literarische Praktiken der Gegenwart – Autorschaft und autofiktionales Schreiben im digitalen Raum“ [Literary Practices in the World Today: Authorship and Autofictional Writing in the Digital Space]; Carl von Ossietzky University Oldenburg, September 13-14, 2018. Talk: Mit Facebook im Krieg. Digitale Blogs im nicht-digitalen Medium des Buches (Boris Chersonskijs *Das Offene Tagebuch*, Olena Stepovas *Alles wird die Ukraine sein oder Die Geschichten aus der ATO-Zone*) [With Facebook at War: Digital Blogs in the Non-Digital Medium of the Book (Boris Khersonskii's *The Open Diary*, Olena Stepova's *Everything Will Be Ukraine, or, Stories from the ATO Zone*)]
- International Conference „Mova i kultura (im. Serhiia Buraho), prysviachena 100-richchiu Natsional'noi akademiii nauk Ukrainy“ [Language and Culture (In Commemoration of Serhii Buraho), Dedicated to the 100th Anniversary of the National Academy of Sciences of Ukraine]; Taras Shevchenko National University of Kyiv, June 25-27, 2018. Talk: Konets poslechernobyl'skoi biblioteki. Voina kak pokolencheskaia metafora v ukrainskoi „literature ob ATO“: k postanovke problemy [The End of the Post-Chernobyl Library: War as a Generation Metaphor in Ukrainian “ATO Literature”: Posing the Question]
- International Workshop „Umstrittene Erinnerungsorte in der Ukraine im Spiegel der deutschen, polnischen, ukrainischen und russischen Literatur und Geschichtsschreibung“ [Contested Places of Remembrance in Ukraine in the Mirror of German, Polish, Ukrainian, and Russian Literature and History Writing]; European University Viadrina Frankfurt/Oder, June 14-16, 2018. Talk: *Hier gibt es keine Unschuldigen*. Die Mikrokolonisierung des Donbass in Ievhen Polozhij's Roman *Ilovajs'k* [There Are No Innocents Here: The Microcolonization of the Donbass in Ievhen Polozhii's Novel *Ilovais'k*]
- International Conference „Ruche separatystyczne we współczesnym świecie“; Maria Curie-Skłodowska University Lublin, Poland, May 9-10, 2018. Talk: *Galician Separatism* and the Microcolonization of the Donbass: Two Ways of Coming to Terms with an Uneasy Region
- 4th Annual International Conference „Mechanisms for Formation of Cultural Exclusion and Frontier Zones“; St. Petersburg State University, Russia,

October 25-28, 2017. Talk: V zone unichtozheniia. Ekologicheskaiia kritika gidrologicheskikh *bol'shykh proektov* v russkoi i belorusskoi derevenskoi proze 1970-kh – nachala 1980-kh (*Proshchanie s Matioroy* V. Rasputina i *Nerush* V. Kaz'ko) [In the Destruction Zone: Ecocriticism of Hydrological *Large Projects* in Russian and Belarusian Village Prose of the 1970s—Beginning of the 1980s (*Farewell to Matyora* by Valentin Rasputin and *Nerush* by Viktor Kaz'ko)]

- 3rd Annual International Conference „Mechanisms for Formation of Cultural Exclusion and Frontier Zones”; St. Petersburg State University, Russia, October 20-22, 2016. Talk: *Asudzhanyia byts' miasam*. Meditsinskie eksperimenty na liudiakh kak figura umolchaniia i metafora (*Letuchie sobaki* Marselia Baera i *Dzetsi Alindarki* Al'gerda Bakharevicha) [*Doomed to Be Meat: Human Experiments as Apophasis and Metaphor* (Marcel Beyer's *Flughunde* and Al'herd Bacharevich's *The Children of Alindarka*)]
- The 1st International Scientific Congress of Belarusian Culture; Belarusian Academy of Sciences, Minsk, Belarus, May 5-6, 2016. Talk: *Bezimenny akop: Belarus' kak zona otchuzhdeniia v romane Artura Klinova Shalom* [*The Nameless Trench: Belarus as an Exclusion Zone in Artur Klinau's Novel The Helmet/Shalom*]
- International Workshop „Grenzüberschreitungen, Grenzräume und Grenzgänger in der Literatur und Kultur des 20.-21. Jahrhunderts“ [Transgressions of Limits, Borderline Spaces, and Border Crossers in 20th- and 21st-Century Literature and Culture]; European University Viadrina Frankfurt/Oder and Słubice, Poland, July 20-23, 2016. Talk: ...*das, was ich mir unter ‚Galizien‘ immer vorgestellt habe*. Die literarische Modellierung der Ukraine am Beispiel von Lothar Baiers *Ostwestpassagen* [...*The Thing I Always Imagined to Be Galicia: Literary Models of Ukraine in Lothar Baier's Ostwestpassagen*]
- International Conference „Erzählte Grenzräume in der mittel- und osteuropäischen Literatur nach 1989“ [Narrated Border Spaces in Eastern and Central European Literature after 1989]; European University Viadrina Frankfurt/Oder, October 29-30, 2015. Talk: Unterhalb des Europafloßes. Der Nicht-Ort Weißrussland zwischen Europa und Russland in Artur Klinaus *Der Helm* [Under the Europe's Raft: Belarus as a Non-Place Between Europe and Russia in Artur Klinau's *The Helmet/Shalom*]

b. Public discussions

More than 20 participations. More recently:

- Participation at the panel discussion „Envisioning Post-Violent Times in Ukraine and Belarus”; 56th ASEEEES Convention, Boston, USA, 24. November 2024.
- Moderation of Sergei Davydov's readings („Springfield“ novel) (Frankfurt Book Fair, Hessian Community Stand “Literature in Hesse”, October 19, 2024)
- Moderation of Aliaksei Bratachkin's open lecture on „Depoliticised City: Post-Pandemic and Post-Protest Minsk of the 2020s“ (JLU Giessen/GCSC, July 5, 2024)

- Working Meeting of the UNIPUS Network; University of Regensburg, October 5, 2023. Participation at the public discussion „Fighting for Identity? Cultural Implications of Russia’s War Against Ukraine”
- XXVII. Greifswalder Ukrainicum – Greifswald Ukrainian Summer School „After the Empires? Ukraine’s (Post-)Colonial Entanglements”; University of Greifswald/Alfried Krupp Wissenschaftskolleg Greifswald, August 7-19, 2023. Moderation of the screening and the accompanying discussion: Valentyn Vasianovych, *Atlantis [Atlantyda]* (18.08.) & Moderation of the open lectures of Prof. Dr. Roman Dubasevych „Decolonization and Its Discontents“ (07.08.) and Prof. Dr. Dirk Uffermann “Postcolonial Perspectives on Eastern Europe: Ambivalences and Simplifications” (14.08.)
- UNIPUS-Workshop “Pluralizing Ukrainian Studies in Times of Turmoil”; University of St. Gallen, Switzerland, March 27-28, 2023. Participation at the panel discussion “Future of Ukrainian Studies” (27.03.)
- Participation at the panel discussion “Narratives of Russo-Ukrainian War in Media and Culture (Ukraine, Russia, Germany)” (as part of the international symposium „Languages of War: Interpretive Knowledge and Debates on the Perspectives of the War in Ukraine”; thematic week of the Volkswagen Foundation “War in Ukraine—Scholarly Perspectives”); Herrenhausen Palace, Hannover, February 23, 2023
- Participation at the panel discussion “Konzepte einer modernen Ukraineforschung” [Prospects of Contemporary Ukrainian Studies] (as part of the graduate seminar in East-European History); JLU Giessen, November 22, 2022
- Participation at the panel discussion „Thinking Under Shelling: Approaching Ukraine in Times of War”; 54th ASEEES Convention, Chicago, USA, November 10, 2022
- Screening: Alina Gorlova, *This Rain Will Never Stop*; GCSC, Giessen, July 1, 2022. Moderation of the discussion
- Participation at the panel discussion „Krieg in der Ukraine. Analysen und Einordnungen aus der hessischen Forschung (Hessische Kompetenz zum Ukraine-Krieg)” [War in Ukraine: Analyses and Expert Opinions from Hessian Research (Hessian Competence in the War in Ukraine)]; online (JLU Giessen), March 9, 2022. URL: https://www.youtube.com/watch?v=8wZeRUvx1bk&ab_channel=JLUGie%C3%9Fen
- 17. International Literary Festival “Literatürk”. Online readings: Viktor Martinovich, *Revolution*; November 9, 2021. Moderation. URL: https://www.youtube.com/watch?v=R3SSH6vFV0&ab_channel=Literaturdistrikt
- Literarische Perspektiven auf den Krieg in der Ostukraine [Literary Perspectives on the War in Eastern Ukraine] (ZOiS-Forum); ZOiS, Berlin, June 5, 2019. Panel discussion with contributions by Serhiy Zhadan, Ziemowit Szczerek, and Alexander Chertenko

c. Podcasts

- Participation at the podcast of the University of Texas „The Slavic Connection” (Behind Black & White Frontlines: Literature Development in Wartime Ukraine, 2014-2022, July 8, 2023). URL: <https://www.slavxradio.com/chertenko>
- Participation at the podcast of the JLU history students „(P)Ostkutsche” (Research journey 1: UNDIPUS – Weibliche Perspektiven & Krieg [UNDIPUS—Female Perspectives and War], April 26, 2023). URL: <https://podcast0fdcd8.podigee.io/7-new-episode>
- Participation at the podcast “Roundtable Osteuropa” (episode 19, „Krieg, Alltag, Literatur: Lesung und Gespräch mit Yevgenia Belorusetz” [War, Everyday Life, Literature: Reading and Talk with Yevgenia Belorusetz], October 2020). URL: <https://www.zois-berlin.de/en/podcast-roundtable-osteuropa/krieg-alltag-literatur-lesung-und-gespraech-mit-yevgenia-belorusetz>

UNIVERSITY COURSES TAUGHT:

- Re-Thinking Post-Socialist Wars: Literature and Culture in Times of Turmoil (JLU Giessen, SoSe 2025) [in German]
- Socialist Children in Literature and Cinema (JLU Giessen, WiSe 2024/25) [in German]
- Constructing Heroes in Slavic Literatures and Cultures (JLU Giessen, SoSe 2024) [in English]
- Love, Peace, and Harmony? Gender Relations in Late Socialist Cinema (JLU Giessen, WiSe 2023/24) [in German]
- The Sovietization of Eastern and Central Europe: Ukraine, Poland, Belarus [together with Prof. Dr. Thomas Bohn] (JLU Giessen, SoSe 2023) [in German]
- (Hi)Stories of Displacement and Exile in Eastern Europe and the Balkans (19th and 20th Century) [together with Prof. Dr. Nicole Immig] (JLU Giessen, WiSe 2022/23) [in English]
- Re-Thinking Ukrainian Donbas in Fiction, Memoirs, and Visual Arts [together with Dr. Olha Poliukhovych, Kyiv-Mohyla Academy, Ukraine] (JLU Giessen/online, WiSe 2022/23) [in English]
- Pop Goes Protest: Pop Music and Dissent under Socialism and Today (JLU Giessen, SoSe 2022) [in German]
- Art under Dictatorship: Socialist Realism Between Avant-garde and Conceptualism (JLU Giessen/online, SoSe 2021) [in German]
- Whose Gogol? Cultural Appropriations of the Russian-Ukrainian Author (JLU Giessen/online, WiSe 2020/21) [in German]
- Wars in Post-Soviet Space: A Literary Review (Chechnya, Georgia, Ukraine) (JLU Giessen/online, SoSe 2020) [in German]
- Topos Chernobyl: Nuclear Energy Between Cultural Trauma and Media Event (JLU Giessen, WiSe 2019/20) [in German]